



FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES

Circulaire n° 5145

le 02/02/2015

Titre : Programme Schuman

Réseaux et niveaux concernés

Fédération Wallonie- Bruxelles

Libre subventionné

libre confessionnel

libre non confessionnel

Officiel subventionné

Niveaux : secondaire

- Aux Chefs d'établissement d'enseignement secondaire ordinaire organisé ou subventionné par la Fédération Wallonie-Bruxelles ;

- Aux pouvoirs organisateurs et aux chefs d'établissement d'enseignement secondaire ordinaire tous réseaux confondus

Pour information :

- Aux inspecteurs de l'enseignement

Type de circulaire

Circulaire administrative

Circulaire informative

Période de validité

Du 30 janvier 2015 au 30 avril 2015

Documents à renvoyer

Oui

Date limite : **16 mars 2015** (séjours 4 semaines) et **30 avril 2015** (séjours 2 semaines)

Voir dates figurant dans la circulaire

Mot-clé :

Schuman

Signataire

Ministre / Monsieur Frédéric Delcor, Secrétaire général
Administration : Secrétariat général

Personnes de contact

Service ou Association : Ministère de la FWB - Direction des Relations internationales

Nom et prénom	Téléphone	Email
LASSOIE Annie	02/413 21 98	annie.lassoie@cfwb.be

Bruxelles, le

Mesdames, Messieurs,

Dans le cadre de la Grande Région Sarre-Lorraine-Luxembourg-Rhénanie-Palatinat, Fédération Wallonie-Bruxelles et Communauté germanophone, le **programme Schuman** en Fédération Wallonie-Bruxelles est relancé en **2015** avec, comme en 2014, **deux types d'échanges** : de **deux** ou de **quatre semaines**.

Il s'agit d'un programme d'échange individuel d'élèves de **2^{ème} et 3^{ème} année de l'enseignement secondaire inférieur (2 semaines)** et de **3^{ème} et 4^{ème} année de l'enseignement secondaire inférieur et supérieur (4 semaines)** avec des élèves partenaires de l'une des deux régions voisines allemandes et du Luxembourg.

Ci-joint la fiche d'information du programme qui vous permettra d'en comprendre le fonctionnement. Les documents de candidature (une copie en annexe) peuvent être téléchargés directement depuis le site de la Fédération Wallonie-Bruxelles prévu à cet effet : www.dri.cfwb.be (rubrique « Activités » et ensuite « Schuman ») ou demandés à Madame Annie LASSOIE par téléphone au 02/413.21.98 ou par courriel à annie.lassoie@cfwb.be.

Je vous informe, que les candidatures seront acceptées, pour les séjours de **4 semaines** jusqu'au **16 mars 2015 au plus tard** et pour les séjours de **2 semaines** jusqu'au **30 avril 2015 au plus tard**.

Je vous invite à les transmettre dans le délai précisé à l'attention de :

Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles
A l'attention de Madame Annie LASSOIE
Direction des Relations internationales
Bureau 6A004-2
Boulevard Léopold II, 44
1080 - Bruxelles

Je vous remercie pour votre collaboration.

Le Secrétaire général,

Frédéric Delcor

Le cas échéant, document(s) annexé(s) à la circulaire : **1 fiche d'information du programme + 1 formulaire de candidature**

ANNEXES A LA CIRCULAIRE

Antrag auf einen individuellen Schüleraustausch im Rahmen des **SCHUMAN - 2 Wochen-Programms 2015**

Echange scolaire individuel dans le cadre du programme **SCHUMAN - deux semaines 2015**

Ce questionnaire est destiné à définir le profil du candidat de la façon la plus précise possible pour permettre le choix d'un correspondant qui réponde le mieux à ses attentes.

L'élève doit le remplir avec soin en quatre exemplaires.

Dieser Fragebogen soll möglichst genau das Profil des Bewerbers / der Bewerberin bestimmen, um die Wahl eines geeigneten Austauschschülers / einer geeigneten Austauschschülerin zu ermöglichen.

*Bitte sorgfältig ausfüllen und in **4-facher Ausfertigung** einreichen!*

**REGION SOUHAITEE/
GEWÜNSCHTE
REGION(EN)**

**ETABLISSEMENT FREQUENTE
BESUCHTE SCHULE**

**CANDIDAT(E) /
BEWERBER/IN**

Photo récente

Aktuelles Foto

Nom / Name

.....

Prénom / Vorname

.....

Date et lieu de naissance

Geburtsdatum und – ort

.....

Sexe / Geschlecht

féminin / weiblich masculin / männlich

Nationalité / Staatsangehörigkeit

.....

Adresse complète / vollständige

Anschrift mit PLZ

.....

.....

.....

Numéro de téléphone et

indicatif / Telefonnummer mit

Vorwahl

00.....

Numéro de fax avec indicatif

Faxnummer mit Vorwahl

00.....

Adresse Mel :

(E-Mail-Adresse) bitte in Druckschrift!

.....

Ta famille / Deine Familie

Décris ta famille Je vis avec/ Ich wohne mit

**et ton environne-
ment !**

Beschreibe deine Familie und
deine Umgebung!

Avez-vous des animaux domestiques? **Oui** **Non**

Habt ihr Haustiere?

Si oui lesquels / Wenn ja welche?.....

Y-a-t-il des animaux domestiques que tu ne pourrais pas accepter? / Gibt es Haustiere, mit denen du nicht
zusammenleben könntest?

Conditions de vie / Lebensbedingungen

Où habites tu ?/ Wo Wohnst Du ? **à la campagne /** auf dem Land **en ville /** in der Stadt
 dans un appartement / in einer Wohnung **dans une maison individuelle/** in einem Haus

Est ce que ton partenaire aura sa propre chambre? **Oui /** Ja **Non /** Nein

Erhält Dein/e Partner/In ein eigenes Zimmer?

Si non, où dormira-t-il? /Wenn nicht, wo wird er/sie übernachten?

Est-ce que tu as des habitudes alimentaires particulières (végétarien, régime...)? /Hast Du besondere
Essgewohnheiten (Vegetarier, Diät,)?

Echange / Austausch

Correspondant(e) souhaité(e) / Gewünschte/r Austauschpartner/in: fille / Mädchen Garçon / Junge egal

Est-ce que tu accepterais un partenaire du sexe opposé si c'était la seule solution? / Würdest Du einen Partner anderen Geschlechts als Du akzeptieren, wenn es die einzige Lösung wäre? Oui / Ja Non / Nein

Quelles sont les qualités qui te semblent souhaitables chez ton partenaire ?

Welche positiven Eigenschaften würdest Du bei Deinem Austauschpartner erwarten ?

.....

.....

.....

Personnalité, centres d'intérêt / Persönlichkeit, Hobbys und Interessen

Est-ce que tu es plutôt extraverti / extrovertiert ou/oder réservé / zurückhaltend ?

Cite trois autres adjectifs pour te définir / Beschreibe Dich mit drei weiteren Eigenschaften:

1..... 2..... 3.....

Centres d'intérêt / Hobbys:

.....

Est-ce que tu as déjà passé quelques semaines loin de ta famille? / Hast Du schon längere Aufenthalte im Ausland ohne deine Familie verbracht? Oui / Ja Non / Nein

Où? / Wo? Combien de temps? / Wie lange?

Situation scolaire / Schulsituation

Nom et adresse de l'établissement / Name und Anschrift der Schule:

.....

.....

.....

Numéro de téléphone /Telefonnummer mit Vorwahl:

00.....

Numéro de télécopie / Faxnummer mit Vorwahl:

00.....

Es-tu... / Bist Du ... interne ? / im Internat? demi-pensionnaire ? / Isst Du mittags in der Schulkantine?
 externe ? / Isst Du mittags zu Hause?

Ta classe actuelle / Derzeitige Klasse:

.....

Langues vivantes apprises / Erlernte Fremdsprachen:

LV1 / 1. Fremdsprache: **depuis / seit** **ans/ Jahren**

LV2 / 2. Fremdsprache: **depuis / seit** **ans/ Jahren**

LV3 / 3. Fremdsprache: **depuis / seit** **ans/ Jahren**

Je m'engage à / Ich verpflichte mich,

- accepter le partenaire qu'on me proposera et faire en sorte que son séjour dans ma famille et dans mon établissement se déroule dans les meilleures conditions / *den Partnerschüler /die Partnerschülerin, der/die mir zugeordnet werden wird, zu akzeptieren und mich dafür einzusetzen, dass sein/ihr Aufenthalt in meiner Familie und meiner Schule zum Erfolg für ihn/sie wird;*
- respecter la législation en vigueur dans le pays partenaire et observer toutes les règles, écrites ou non écrites, en vigueur dans l'établissement d'accueil / *die Gesetze im Partnerland und alle Regeln in der Schule meines Partnerschülers /meiner Partnerschülerin zu beachten ;*
- suivre avec assiduité les enseignements dispensés dans la classe de l'établissement d'accueil / *dem Unterricht in der Klasse meines Partnerschülers /meiner Partnerschülerin aktiv zu folgen ;*
- effectuer le travail demandé par les enseignants / *den Arbeitsanweisungen der Lehrkräfte Folge zu leisten ;*
- participer aux activités organisées par l'établissement d'accueil / *an den Veranstaltungen der Partnerschule teilzunehmen;*
- me comporter en hôte respectueux et responsable dans ma famille d'accueil / *mich in der Familie meines Partnerschülers /meiner Partnerschülerin respektvoll und verantwortungsbewusst zu verhalten.*

A....., le

(Ort, Datum)

.....

Signature de l'élève / Unterschrift des Schülers

**Responsable(s) légal
(aux)/ Gesetzliche(r)
Erziehungsberechtigte**

Nom et prénom du/des
responsable(s) légal(aux)
Name/ Vorname des/der gesetzlichen
Vertreter(s)

père / Vater mère / Mutter tuteur / Vormund

Profession du père /

Beruf des Vaters:

Profession de la mère/

Beruf der Mutter:

Numéro de téléphone avec

indicatif / Telefonnummer mit
Vorwahl

personnel / privat : 00

lieu de travail/ dienstlich : 00

Numéro de fax avec indicatif

/ Faxnummer mit Vorwahl

Fax: 00

Courriel personnel /

persönliche E-Mail

Email:

Etat de santé du candidat / Gesundheitszustand des Bewerbers / der Bewerberin

Le candidat a-t-il des problèmes de santé ?/ Hat der Bewerber gesundheitliche Probleme?

.....

A-t-il un traitement médical à suivre et / ou des médicaments à prendre? Sind besondere gesundheitliche

Rücksichten erforderlich und / oder regelmäßig Medikamente einzunehmen?

.....

A-t-il des allergies? / Sind Allergien vorhanden?

.....

Nom et adresse de la caisse d'assurance-maladie et de l'assurance pour la responsabilité civile

Name/Anschrift der für den/die Schüler/In abgeschlossenen Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherung mit Auslandsdeckung:

.....

.....

Déclaration des responsables légaux / Erklärung der Erziehungsberechtigten

Je soussigné / Ich, die/der Unterzeichnende,

Nom , Prénom / Name, Vorname:

Né (e) le / Geboren am à / in,

agissant en qualité de / handelnd in meiner Eigenschaft als

Mère / Mutter Père/ Vater

parent exerçant le droit de garde /das Sorgerecht ausübende/r Verwandte/r Tuteur / Vormund

- autorise mon enfant à participer à un échange individuel d'élèves dans le cadre du programme SCHUMAN aux dates et aux lieux prévus / *gestatte meinem Kind, am individuellen Schüleraustausch im Rahmen des SCHUMAN-Programms zu den vorgesehenen Zeiten am vorgesehenen Ort teilzunehmen.*
- délègue pour la durée du séjour, et dans la mesure où cela est nécessaire au bon déroulement de l'échange, les droits et devoirs découlant de l'autorité parentale, pour l'enfant désigné ci-dessous, aux responsables légaux de l'élève partenaire / *übertrage die aus dem Sorgerecht abgeleiteten Rechte und Pflichten hinsichtlich der Aufsicht, der Bestimmung des Umgangs und gegebenenfalls des Aufenthaltes des untenstehenden Kindes für die Dauer des Aufenthalts im Partnerland vorübergehend den aufnehmenden Erziehungsberechtigten, soweit dies für die Durchführung des Austauschs erforderlich ist.*

Nom, Prénom / Name, Vorname des/r Schülers/In:

Né (e) le / Geboren am à / in

- déclare que j'accueillerai dans notre famille l'élève-partenaire et le prendrai en charge. J'aiderai le jeune à s'adapter à son nouveau mode de vie. En cas de problème, je préviendrai ses parents / *erkläre, dass ich den Partnerschüler/die Partnerschülerin bei uns aufnehmen und für ihn/sie sorgen werde. Bei seiner/ihrer Eingewöhnung und Integration werde ich ihm/ihr behilflich sein. Sollten Probleme auftreten, werde ich seine/ihre Eltern informieren.*
- m'engage avec ma famille à parler dans ma propre langue en présence de l'élève étranger au foyer et à m'adresser à lui/elle dans ma propre langue tout au long de l'échange / *erkläre, dass ich und meine Familie mit dem/der Partnerschüler/in während des gesamten Aufenthaltes grundsätzlich nur in unserer Sprache kommunizieren werden.*
- m'engage à veiller à ce que l'élève accueilli dans mon foyer ne soit exposé à aucune forme de tabagisme passif dans l'entourage privé / *erkläre, dass während des Aufenthaltes der Partnerschüler / die Partnerschülerin in meiner Wohnung keinerlei Tabaksrauch ausgesetzt sein wird.*
- autorise un traitement médical pour mon enfant au cas où le médecin le jugerait utile / *ich genehmige ärztliche Behandlung für mein Kind, falls dies vom Arzt für notwendig erachtet wird.*
- prends connaissance du risque qu'une partie ou que la totalité de l'échange ne puisse se dérouler du fait de l'une des familles / *nehme das Risiko zu Kenntnis, dass der Schüleraustausch aufgrund familiärer Gründe ganz oder teilweise nicht zustande kommt und dass in diesem Fall kein Anspruch auf die Vermittlung eines neuen Partners besteht.*
- prends connaissance du fait qu'il peut exister des différences entre les conditions de séjour dans les deux pays (logement, excursions, loisirs, habitudes alimentaires, etc.) / *nehme zur Kenntnis, dass es keinen Anspruch auf Vergleichbarkeit der Lebensverhältnisse (Unterbringung, Ausflüge, Verpflegung) gibt*

A....., le

(Ort, Datum)

Signature du responsable légal
Unterschrift des/der Erziehungsberechtigten

Evaluation du professeur principal / Stellungnahme des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin:

Appréciation globale sur les résultats scolaires de l'élève / *Allgemeiner Leistungsstand des/der Schüler/in*

.....
.....
.....

Aptitude de l'élève à participer à l'échange (personnalité, comportement, faculté d'adaptation) / *Allgemeine Eignung für den Austausch (Persönlichkeit, Verhalten, soziale Kompetenz, Anpassungsfähigkeit)*

.....
.....
.....
.....
.....

.....
Signature / Unterschrift

Evaluation des compétences linguistiques / Kompetenz in der Partnersprache

.....
.....
.....

.....
Signature / Unterschrift

**Nom du professeur tuteur de l'échange /
Name des Austausch-Tutors / der Austausch-Tutorin**

A remplir impérativement / Bitte unbedingt angeben!

Nom / Name:.....

Courriel personnel / persönliche E-Mail:.....

Téléphone personnel / private Telefonnummer:.....

du Chef d'établissement / Befürwortung durch die Schulleitung

L'avis favorable est lié à l'engagement de la part de l'établissement d'accueillir le correspondant pendant toute la durée de son séjour, d'assurer sa scolarisation selon les conditions en vigueur et de l'intégrer à la vie de l'établissement.

Mit der Befürwortung ist die Zusicherung verbunden, den Gast für die Dauer des Aufenthaltes an der Schule aufzunehmen, in das Schulleben zu integrieren und angemessen zu betreuen.

Avis favorable : oui / ja non / nein

Nom / Name:.....

.....
Signature du chef d'établissement et tampon de l'école

Unterschrift und Stempel der Schule

Antrag auf einen individuellen Schüleraustausch im Rahmen des **SCHUMAN - 4 Wochen-Programms 2015**

Echange scolaire individuel dans le cadre du programme **SCHUMAN - quatre semaines 2015**

Ce questionnaire est destiné à définir le profil du candidat de la façon la plus précise possible pour permettre le choix d'un correspondant qui réponde le mieux à ses attentes.

L'élève doit le remplir avec soin en quatre exemplaires.

Dieser Fragebogen soll möglichst genau das Profil des Bewerbers / der Bewerberin bestimmen, um die Wahl eines geeigneten Austauschschülers / einer geeigneten Austauschschülerin zu ermöglichen.

*Bitte sorgfältig ausfüllen und in **4-facher Ausfertigung** einreichen!*

**REGION SOUHAITEE/
GEWÜNSCHTE
REGION(EN)**

**ETABLISSEMENT FREQUENTE
BESUCHTE SCHULE**

**CANDIDAT(E) /
BEWERBER/IN**

Photo récente

Aktuelles Foto

Nom / Name

.....

Prénom / Vorname

.....

Date et lieu de naissance

Geburtsdatum und – ort

.....

Sexe / Geschlecht

féminin / weiblich masculin / männlich

Nationalité / Staatsangehörigkeit

.....

Adresse complète / vollständige

Anschrift mit PLZ

.....

.....

.....

Numéro de téléphone et

indicatif / Telefonnummer mit

Vorwahl

00.....

Numéro de fax avec indicatif

Faxnummer mit Vorwahl

00.....

Adresse Mel :

(E-Mail-Adresse) bitte in Druckschrift!

.....

Ta famille / Deine Familie

Décris ta famille Je vis avec/ Ich wohne mit

**et ton environne-
ment !**

Beschreibe deine Familie und
deine Umgebung!

Avez-vous des animaux domestiques? **Oui** **Non**

Habt ihr Haustiere?

Si oui lesquels / Wenn ja welche?.....

Y-a-t-il des animaux domestiques que tu ne pourrais pas accepter? / Gibt es Haustiere, mit denen du nicht
zusammenleben könntest?

Conditions de vie / Lebensbedingungen

Où habites tu ?/ Wo Wohnst Du ? **à la campagne /** auf dem Land **en ville /** in der Stadt
 dans un appartement / in einer Wohnung **dans une maison individuelle/** in einem Haus

Est ce que ton partenaire aura sa propre chambre? **Oui /** Ja **Non /** Nein

Erhält Dein/e Partner/In ein eigenes Zimmer?

Si non, où dormira-t-il? /Wenn nicht, wo wird er/sie übernachten?

Est-ce que tu as des habitudes alimentaires particulières (végétarien, régime...)? /Hast Du besondere
Essgewohnheiten (Vegetarier, Diät,)?

Echange / Austausch

Correspondant(e) souhaité(e) / Gewünschte/r Austauschpartner/in: fille / Mädchen Garçon / Junge egal

Est-ce que tu accepterais un partenaire du sexe opposé si c'était la seule solution? / Würdest Du einen Partner anderen Geschlechts als Du akzeptieren, wenn es die einzige Lösung wäre? Oui / Ja Non / Nein

Quelles sont les qualités qui te semblent souhaitables chez ton partenaire ?

Welche positiven Eigenschaften würdest Du bei Deinem Austauschpartner erwarten ?

.....
.....
.....

Personnalité, centres d'intérêt / Persönlichkeit, Hobbys und Interessen

Est-ce que tu es plutôt extraverti / extrovertiert ou/oder réservé / zurückhaltend ?

Cite trois autres adjectifs pour te définir / Beschreibe Dich mit drei weiteren Eigenschaften:

1..... 2..... 3.....

Centres d'intérêt / Hobbys:

.....

Est-ce que tu as déjà passé quelques semaines loin de ta famille? / Hast Du schon längere Aufenthalte im Ausland ohne deine Familie verbracht? Oui / Ja Non / Nein

Où? / Wo? Combien de temps? / Wie lange?

Situation scolaire / Schulsituation

Nom et adresse de l'établissement / Name und Anschrift der Schule:

.....
.....
.....

Numéro de téléphone /Telefonnummer mit Vorwahl:

00.....

Numéro de télécopie / Faxnummer mit Vorwahl:

00.....

Es-tu... / Bist Du ... interne ? / im Internat? demi-pensionnaire ? / Isst Du mittags in der Schulkantine?
 externe ? / Isst Du mittags zu Hause?

Ta classe actuelle / Derzeitige Klasse:

.....

Langues vivantes apprises / Erlernte Fremdsprachen:

LV1 / 1. Fremdsprache: **depuis / seit** **ans/ Jahren**

LV2 / 2. Fremdsprache: **depuis / seit** **ans/ Jahren**

LV3 / 3. Fremdsprache: **depuis / seit** **ans/ Jahren**

Je m'engage à / Ich verpflichte mich,

- accepter le partenaire qu'on me proposera et faire en sorte que son séjour dans ma famille et dans mon établissement se déroule dans les meilleures conditions / *den Partnerschüler /die Partnerschülerin, der/die mir zugeordnet werden wird, zu akzeptieren und mich dafür einzusetzen, dass sein/ihr Aufenthalt in meiner Familie und meiner Schule zum Erfolg für ihn/sie wird;*
- respecter la législation en vigueur dans le pays partenaire et observer toutes les règles, écrites ou non écrites, en vigueur dans l'établissement d'accueil / *die Gesetze im Partnerland und alle Regeln in der Schule meines Partnerschülers /meiner Partnerschülerin zu beachten ;*
- suivre avec assiduité les enseignements dispensés dans la classe de l'établissement d'accueil / *dem Unterricht in der Klasse meines Partnerschülers /meiner Partnerschülerin aktiv zu folgen ;*
- effectuer le travail demandé par les enseignants / *den Arbeitsanweisungen der Lehrkräfte Folge zu leisten ;*
- participer aux activités organisées par l'établissement d'accueil / *an den Veranstaltungen der Partnerschule teilzunehmen;*
- me comporter en hôte respectueux et responsable dans ma famille d'accueil / *mich in der Familie meines Partnerschülers /meiner Partnerschülerin respektvoll und verantwortungsbewusst zu verhalten.*

A....., le

(Ort,Datum)

.....

Signature de l'élève / Unterschrift des Schülers

**Responsable(s) légal
(aux)/ Gesetzliche(r)
Erziehungsberechtigte**

Nom et prénom du/des
responsable(s) légal(aux)
Name/ Vorname des/der gesetzlichen
Vertreter(s)

père / Vater mère / Mutter tuteur / Vormund

Profession du père /

Beruf des Vaters:

Profession de la mère/

Beruf der Mutter:

Numéro de téléphone avec

indicatif / Telefonnummer mit
Vorwahl

personnel / privat : 00

lieu de travail/ dienstlich : 00

Numéro de fax avec indicatif

/ Faxnummer mit Vorwahl

Fax: 00

Courriel personnel /

persönliche E-Mail

Email:

Etat de santé du candidat / Gesundheitszustand des Bewerbers / der Bewerberin

Le candidat a-t-il des problèmes de santé ?/ Hat der Bewerber gesundheitliche Probleme?

.....

A-t-il un traitement médical à suivre et / ou des médicaments à prendre? Sind besondere gesundheitliche

Rücksichten erforderlich und / oder regelmäßig Medikamente einzunehmen?

.....

A-t-il des allergies? / Sind Allergien vorhanden?

.....

Nom et adresse de la caisse d'assurance-maladie et de l'assurance pour la responsabilité civile

Name/Anschrift der für den/die Schüler/In abgeschlossenen Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherung mit Auslandsdeckung:

.....

.....

Déclaration des responsables légaux / Erklärung der Erziehungsberechtigten

Je soussigné / Ich, die/der Unterzeichnende,

Nom , Prénom / Name, Vorname: Né (e) le / Geboren am à / in.....,

agissant en qualité de / handelnd in meiner Eigenschaft als

Mère / Mutter Père/ Vater

parent exerçant le droit de garde /das Sorgerecht ausübende/r Verwandte/r Tuteur / Vormund

- autorise mon enfant à participer à un échange individuel d'élèves dans le cadre du programme SCHUMAN aux dates et aux lieux prévus / *gestatte meinem Kind, am individuellen Schüleraustausch im Rahmen des SCHUMAN-Programms zu den vorgesehenen Zeiten am vorgesehenen Ort teilzunehmen.*
- délègue pour la durée du séjour, et dans la mesure où cela est nécessaire au bon déroulement de l'échange, les droits et devoirs découlant de l'autorité parentale, pour l'enfant désigné ci-dessous, aux responsables légaux de l'élève partenaire / *übertrage die aus dem Sorgerecht abgeleiteten Rechte und Pflichten hinsichtlich der Aufsicht, der Bestimmung des Umgangs und gegebenenfalls des Aufenthaltes des untenstehenden Kindes für die Dauer des Aufenthalts im Partnerland vorübergehend den aufnehmenden Erziehungsberechtigten, soweit dies für die Durchführung des Austauschs erforderlich ist.*

Nom, Prénom / Name, Vorname des/r Schülers/In:

Né (e) le / Geboren am à / in

- déclare que j'accueillerai dans notre famille l'élève-partenaire et le prendrai en charge. J'aiderai le jeune à s'adapter à son nouveau mode de vie. En cas de problème, je préviendrai ses parents / *erkläre, dass ich den Partnerschüler/die Partnerschülerin bei uns aufnehmen und für ihn/sie sorgen werde. Bei seiner/ihrer Eingewöhnung und Integration werde ich ihm/ihr behilflich sein. Sollten Probleme auftreten, werde ich seine/ihre Eltern informieren.*
- m'engage avec ma famille à parler dans ma propre langue en présence de l'élève étranger au foyer et à m'adresser à lui/elle dans ma propre langue tout au long de l'échange / *erkläre, dass ich und meine Familie mit dem/der Partnerschüler/in während des gesamten Aufenthaltes grundsätzlich nur in unserer Sprache kommunizieren werden.*
- m'engage à veiller à ce que l'élève accueilli dans mon foyer ne soit exposé à aucune forme de tabagisme passif dans l'entourage privé / *erkläre, dass während des Aufenthaltes der Partnerschüler / die Partnerschülerin in meiner Wohnung keinerlei Tabaksrauch ausgesetzt sein wird.*
- autorise un traitement médical pour mon enfant au cas où le médecin le jugerait utile / *ich genehmige ärztliche Behandlung für mein Kind, falls dies vom Arzt für notwendig erachtet wird.*
- prends connaissance du risque qu'une partie ou que la totalité de l'échange ne puisse se dérouler du fait de l'une des familles / *nehme das Risiko zu Kenntnis, dass der Schüleraustausch aufgrund familiärer Gründe ganz oder teilweise nicht zustande kommt und dass in diesem Fall kein Anspruch auf die Vermittlung eines neuen Partners besteht.*
- prends connaissance du fait qu'il peut exister des différences entre les conditions de séjour dans les deux pays (logement, excursions, loisirs, habitudes alimentaires, etc.) / *nehme zur Kenntnis, dass es keinen Anspruch auf Vergleichbarkeit der Lebensverhältnisse (Unterbringung, Ausflüge, Verpflegung) gibt*

A....., le

(Ort, Datum)

Signature du responsable légal
Unterschrift des/der Erziehungsberechtigten

Evaluation du professeur principal / Stellungnahme des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin:

Appréciation globale sur les résultats scolaires de l'élève / *Allgemeiner Leistungsstand des/der Schüler/in*

.....
.....
.....

Aptitude de l'élève à participer à l'échange (personnalité, comportement, faculté d'adaptation) / *Allgemeine Eignung für den Austausch (Persönlichkeit, Verhalten, soziale Kompetenz, Anpassungsfähigkeit)*

.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
Signature / Unterschrift

Evaluation des compétences linguistiques / Kompetenz in der Partnersprache

.....
.....
.....

.....
Signature / Unterschrift

**Nom du professeur tuteur de l'échange /
Name des Austausch-Tutors / der Austausch-Tutorin**

A remplir impérativement / Bitte unbedingt angeben!

Nom / Name:

Courriel personnel / persönliche E-Mail:

Téléphone personnel / private Telefonnummer:

du Chef d'établissement / Befürwortung durch die Schulleitung

L'avis favorable est lié à l'engagement de la part de l'établissement d'accueillir le correspondant pendant toute la durée de son séjour, d'assurer sa scolarisation selon les conditions en vigueur et de l'intégrer à la vie de l'établissement.

Mit der Befürwortung ist die Zusicherung verbunden, den Gast für die Dauer des Aufenthaltes an der Schule aufzunehmen, in das Schulleben zu integrieren und angemessen zu betreuen.

Avis favorable : oui / ja non / nein

Nom / Name:.....

.....
Signature du chef d'établissement et tampon de l'école

Unterschrift und Stempel der Schule